

Universidad Nacional de La Plata. IdIHCS- CONICET

Directora: Beatriz Cagnolati. Co-directora: Ana María Gentile. Miembro del equipo:

Aurélie Meignan

Proyecto 2012-2013. Las cadenas referenciales en textos paralelos castellano, francés e inglés: aporte a la comprensión y a la producción discursiva en traducción (11H610).

Resumen

Este proyecto del Programa de Incentivos fue presentado ante la Secretaria de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de La Plata y aprobado para su ejecución, con el código 11H610. Tiene una duración de dos años —2012-2013— y está radicado en el *Área de Investigación en Traductología* (AIT), que depende del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET), Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. Los recursos humanos que conforman el equipo provienen de las carreras de Lenguas Extranjeras y de Letras. Integrantes: Prof. Gabriela Daule, Mgr. María Luisa Fernández, Prof. Virginia Gnecco, Prof. Nelba Lema, Prof. Guillermina Remiro, Prof. Jovanka Vukovic. Colaboradoras: Prof. Josefina Braschi, Trad. Aurélie Meignan y Trad. Soledad Pérez. Codirectora: Dra. Ana María Gentile. Directora: Dra. Beatriz Cagnolati.

Partiendo de la base de que las diferencias entre los mecanismos lingüístico-discursivos utilizados por cada lengua-cultura se visibilizan especialmente en el terreno de la cohesión (Hurtado Albir, 2004: 449), cobra fuerza la afirmación de que la observación y el análisis de textos paralelos (Nord, 2003: 28-29) de distintos géneros discursivos son actividades centrales tanto en la formación de traductores como en la traducción profesional: los textos originales de género discursivo análogo proporcionan las características lingüístico-discursivas cuya aplicación contribuye a producir traducciones que responden al concepto sociocultural de norma (Coseriu, 1989: 83-84) y de aceptabilidad (Toury, 2004:102) en la lengua cultura de llegada. El presente proyecto se propone estudiar las cadenas referenciales —de ahora en más CR—según su constitución (Schnedecker, C., 1997, 2005), la accesibilidad al referente (Ariel, M., 1990) y la distancia entre éste y las expresiones referenciales vinculadas a él, sin perder de vista su incidencia en el macroproceso de traducción, tanto en su fase de comprensión como en la de producción discursiva o

reexpresión. Con estos objetivos, el relevamiento y el contraste de las CR aportarán información de aplicación al momento de traducir textos aceptables en el polo meta.

El análisis que nos propusimos y que estamos realizando (relevamiento de las expresiones referenciales o eslabones que integran las CR centrales o estables de cada texto; medición de la distancia entre los eslabones y el referente; desarrollo de las CR como sucesión, entrecruzamiento, desarrollos paralelos, división y fusión; contraste de los resultados), nos decidió a tomar una cantidad reducida de palabras por lengua, que fijamos en 5.000. Los textos forman parte de los corpora trilingües primarios —castellano, francés e inglés— ya constituidos para el proyecto *La función de designación en textos paralelos castellano, francés, inglés: un estudio contrastivo* (11H-544) finalizado en diciembre 2011 y el género discursivo elegido es el cuento por varias razones, entre las cuales la posibilidad de observar variaciones enunciativas respecto del mismo referente, al pasar, por ejemplo, de secuencias de relato a otras de diálogo. La grilla de análisis identifica dieciocho categorías distribuidas en un continuo de accesibilidad (desde la mayor a la menor informatividad y exactitud, por un lado, y desde la menor a mayor atenuación, por el otro).

Actualmente contamos con resultados cuantitativos y contrastivos sobre las expresiones referenciales.